

# **Kâsenomedâdyly 1**

## **Estou Aprendendo 1**

**Livro de Apoio 1**  
**na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de setembro de 1993  
em Cuiabá MT

### **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

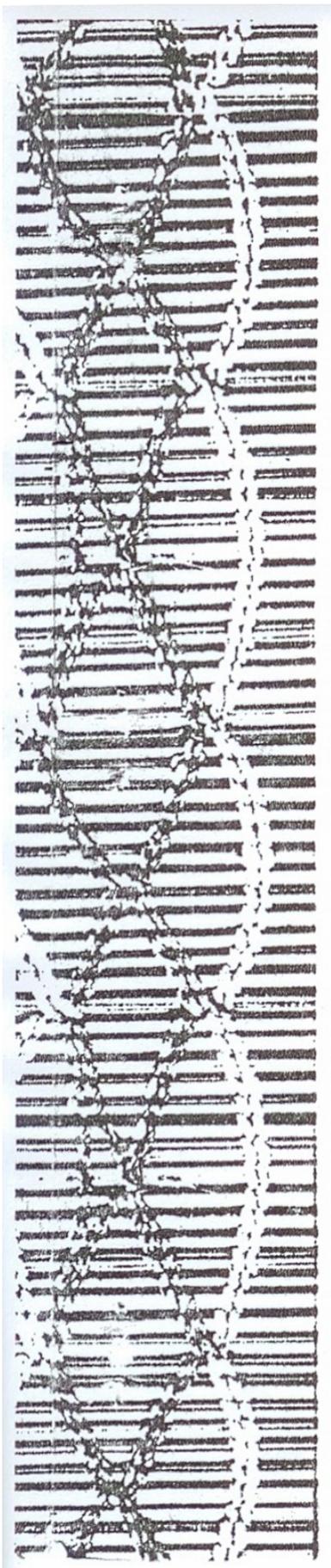
Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em setembro de 1993

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Fevereiro de 2012

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



# **Kâsenomedâdily 1**

**ESTOU APRENDENDO**

**Livro de Apoio  
NA LÍNGUA BAKAIRÍ**

# **Kâsenomedâdyly 1**

**Estou Aprendendo**

**Livro de Apoio**

na língua bakairí

Edição experimental 1991  
Edição revista 1993

Composto e Impresso pela  
Sociedade Internacional de Lingüística (SIL)

Cuiabá, MT  
Bakairí 09.93 - 1 C

## PREFÁCIO

Esta cartilha, a primeira de uma série para a língua bakairí, é decorrência dos estudos fonológicos e gramatacais realizados por membros da Sociedade Internacional de Linguística (SIL) entre os bakairí no Estado do Mato Grosso.

Por ser silábica, a língua bakairí se adapta bem ao método silábico de ensinar a ler. Nesta cartilha as letras são ensinadas gradativamente em sílabas, começando com as 7 vogais por se mesmas. Depois se ensinam todas as consoantes combinadas com as vogais. Geram-se palavras novas usando as sílabas recém-aprendidas com outras já aprendidas. No fim da cartilha se ensinam as sílabas nasaladas; que terminam com a consoante nasal [n] (ou [m] antes de [p] e [b] e no fim da palavra).

A ortografia é proposta pelos próprios bakairí, porém, a letra de algumas palavras é ainda algo flexível, especialmente as palavras que contêm a consoante nasal [nh] escrita. Por exemplo: "estou matando" está escrito kânyâly, kâyânly ou kânhâly.

Outra flexibilidade é o escrito da consoante final para fechar a sílaba que começa com [nh], como nhangahu ou nhagahu "a cabeça dele" ou nhendyly ou nhedyly "ele vê". Sendo sempre sílaba nasalada, fonologicamente não é necessário escrever este nasal no final da sílaba, porém, existe este som e por isto algumas pessoas o escrevem e outras não. Nesta cartilha se escreve este nasal final para ajudar os leitores novos nos seus primeiros estudos.

Também há o enclítico indicando posição que se acha no final da palavra. Uns o escrevem com [â] e outros com [y], por exemplo: paikaâ ou paikay "dentro da água" e itary odaâ ou itary oday "dentro da boca". Nesta cartilha se usa a letra [â], mas se reconhece as duas maneiras de escrevê-lo.

Muitas pessoas não escrevem o nasal [m] no fim da palavra cuja sílaba acentuada é nasalada. Porém, outras pessoas o escrevem. Nesta cartilha se escreve este nasal final para que os leitores novos o reconheçam quando vêem na escrita de alguns bakairí. Por exemplo: ânwam "caminho", eagonrom "outro", e enrem "buriti".

## AGRADECIMENTOS

Agradecemos em primeiro lugar a Queridinha Egueco, a Marinethe Meoka Kuruma e a Alinor Aiakade, que leram e corrigiram o bakairí e traduziram para o português. Aos bakairí da aldeia Painkum que desenharam as ilustrações usadas nesta cartilha: Alinor Aiakade, Davi Alakuai, Apolônio Apiaga, Marinethe Meoka Kuruma, Dirceu Pampagâ e Luiz Antônio Pâiato. A Alinor Aiakade que redigiu as orações e os contos usados para ilustrar as palavras ensinadas.

Aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente Gilson Kauto (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum), e a Estevão Taukane por ajudar em facilitar a nossa entrada ali. Também aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborem em nossas pesquisas lingüísticas.

A Marcos Von Rondon pela correção do português.

À FUNAI por conceder autorização para as pesquisas de campo de 1988 até ao presente.

Agradecemos a Doroti Taukane, chefe de Posto Indígena Pakuëra.

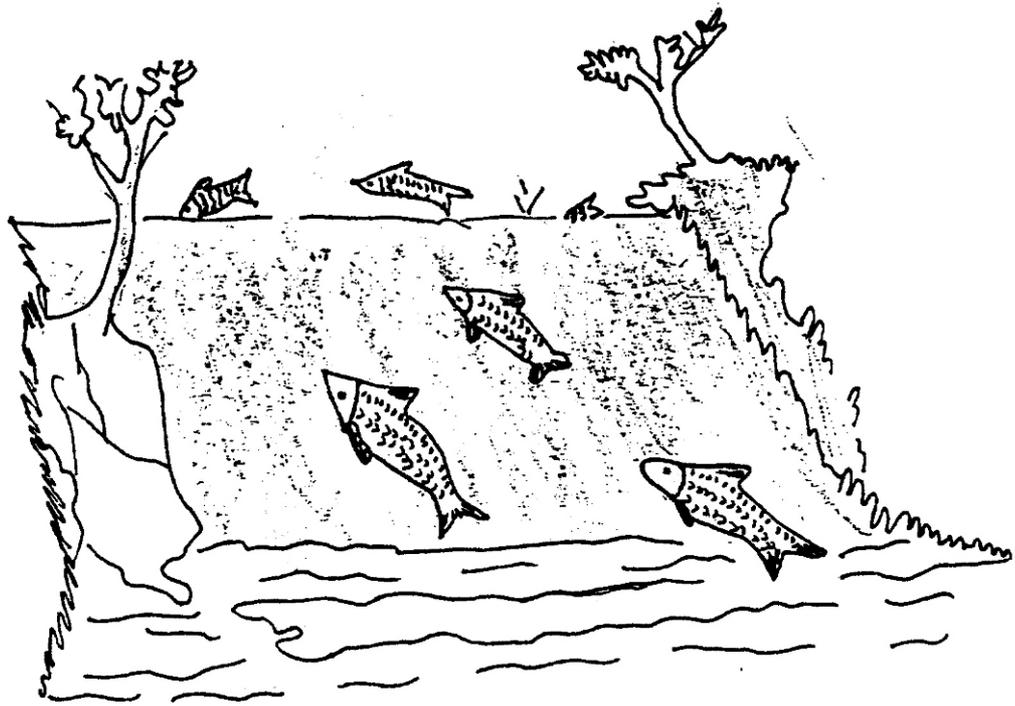
## ALFABETO BAKAIRÍ

### LETRA REGISTRADA

a	anji; awadu	milho; beiju
â	âmâ; atâ	você; anzol
b	bulu; ibyry	vara de buriti; osso dele
d	idu; sodo	mato; dono
e	elaho; ezedy	urubu; nome dele
g	xogo; egâ	pai, olhe
gu	iguely	está morrendo
	agui; eguy	muito; animal dele
h	tuhu; taho	pedra; faca
i	idu; xixi	mato; sol
j	anji; pajikâ	milho; tamanduá
k	kopâ; ikary	chuva; costa dele
	kely	diz
l	lelâ; ulu	mesmo; minha língua
m	meguj; samu	macaco; povilho
n	nunâ; nady	lua; planta
nh	nhamely	está jogando
	nhangahu/nhagahu	cabeça dele
o	oroji; udodo	caju; onça
p	peto; xupi	lenha (fogo); pato
r	paru; toro	água; papagaio
s	sodo; ise	dono; futuro
t	taho; setai	faca; eu vi
u	urâ; pixugu	eu; bem-ti-vi
x	xupi; odaxi	pato; dentro
w	wariri; awadu	tamanduá-mirim; beiju
	xiwi; iwelo	gato; novo
y	ybyry; sadygu	meu osso; gordo
z	ize; kuzu	ele gosta; tipo de buriti de pegar peixinhos
-	yataen-ho	meu amigo
	adain-hobyry	o que é terminado

### NASALIZAÇÃO

Vm	onrom; saguhoem	terra; primeiro
	kâimpily	estou roçando
Vn	onrom; kanra	terra; peixe
	uguondo	homem



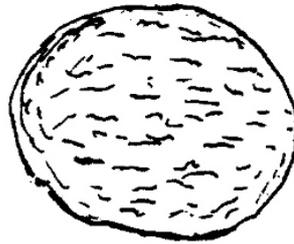
a

a A

atâ  
a



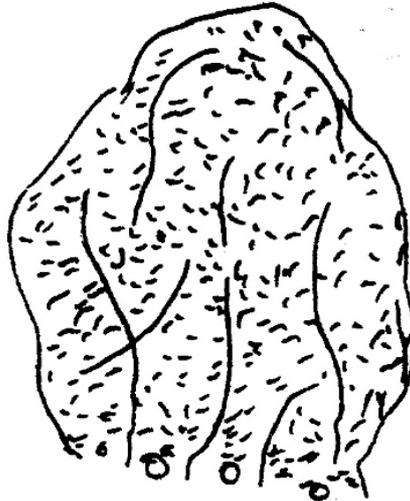
awadu  
a



aki  
a



amy  
a



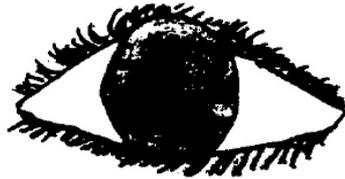
e

e E

elaho  
e



enu  
e



ewedo  
e



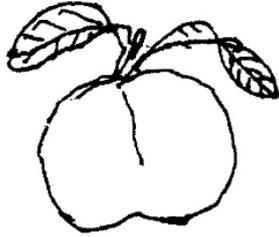
era  
e



i

i I

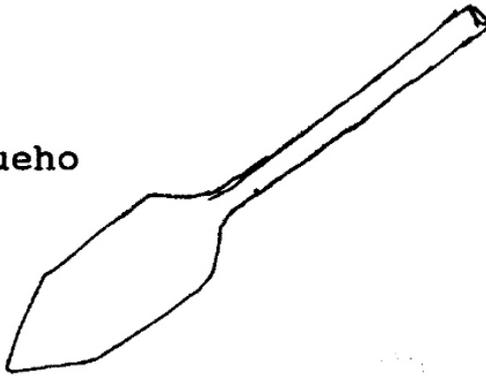
ipâ  
i



ihuru  
i

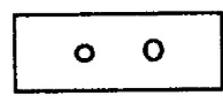
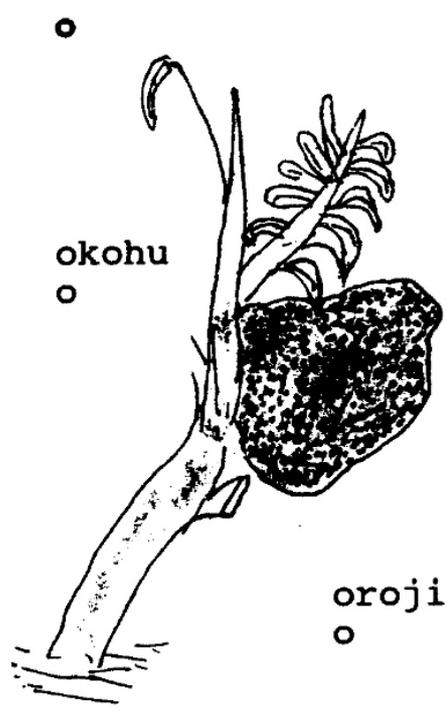


ikâgueho  
i



izanra  
i





oroji  
○



ohohonda  
○



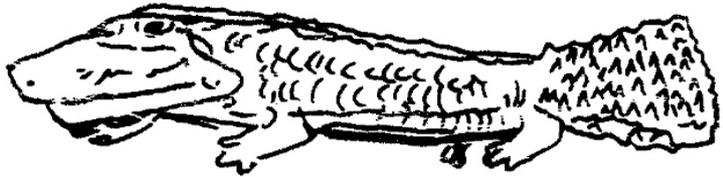
u

u U

udodo  
u



ugã  
u



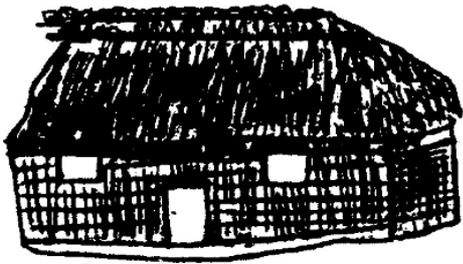
uguondo  
u



â

â Â

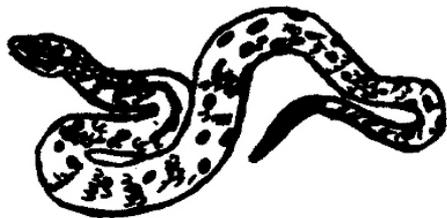
âtâ  
â



âmugâ  
â

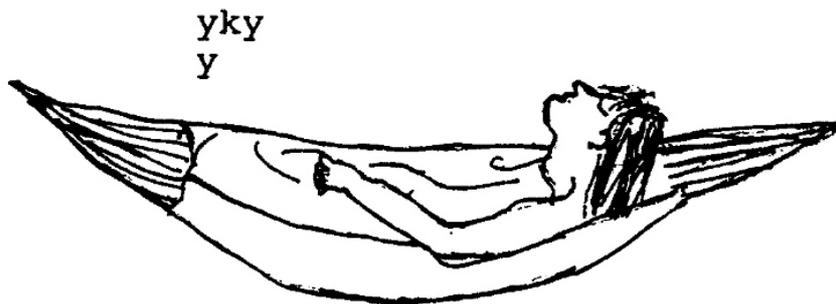
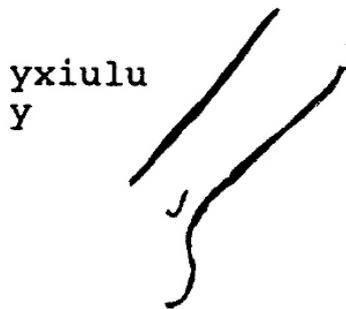
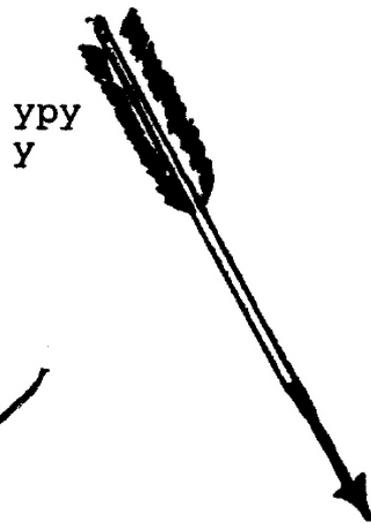
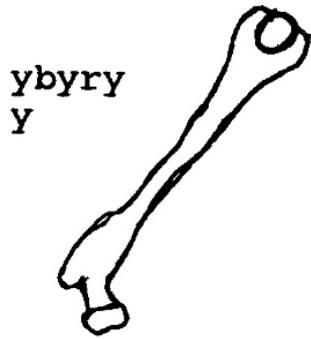


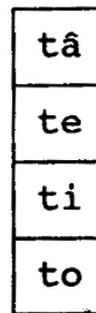
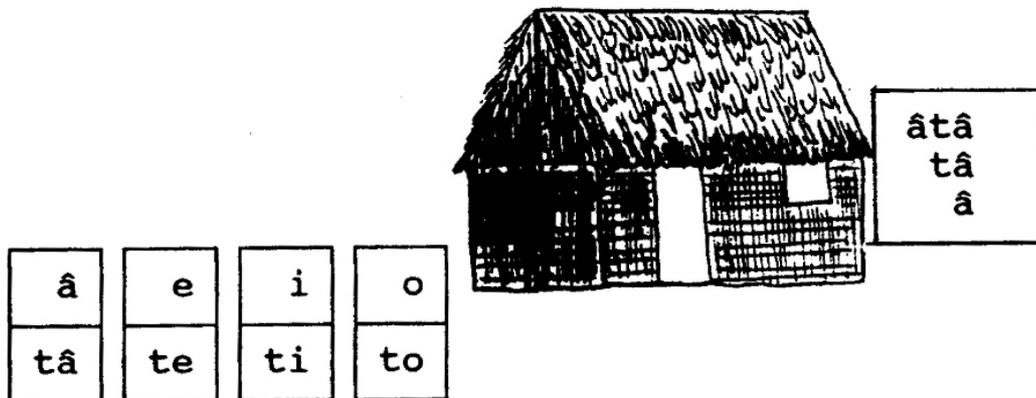
âgâu  
â



y

y y



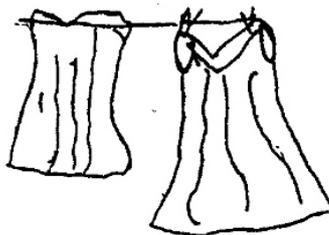


tâ	to	to
âtâ	ato	ito

Âtâ xirâ.



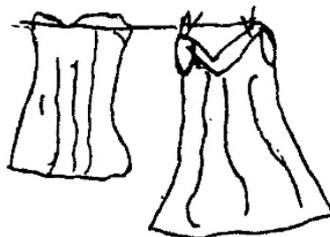
Âtâ xirâ.



Atâ xirâ.



Tâlâ âtâ.

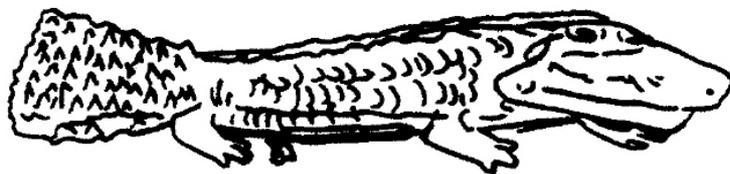


Tâlâ âtâ.



Tâlâ atâ.





ugâ
gâ
â

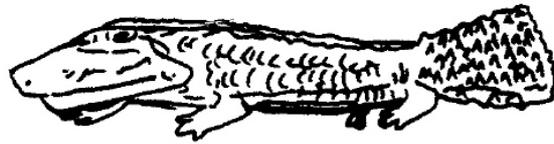
â	o	a
gâ	go	ga

gâ
go
ga

gâ	go	ga
tâ	to	ta

gâ gâ gâ gâ  
ugâ âgâtugâ etâgâ egâ

Tâlâ ugâ?



Tâlâ.

Egâ ugâ.

Eta ugâ.

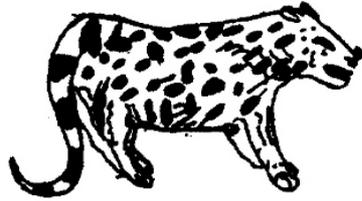
\*\*\*\*\*

Egâ atâ.



Egâ âtâ.





udodo
do
o

o	a	u	â
do	da	du	dâ

do
da
du
dâ

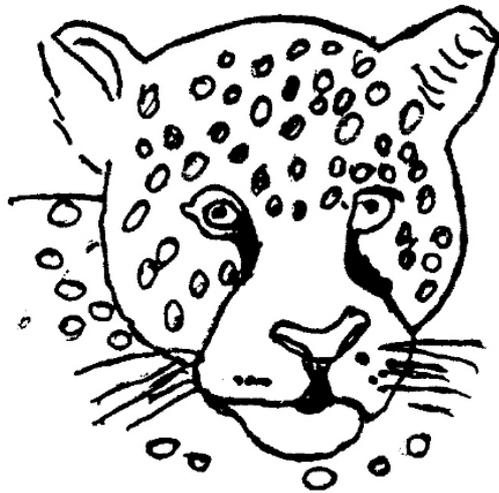
do	da	du
to	ta	tu
go	ga	gu

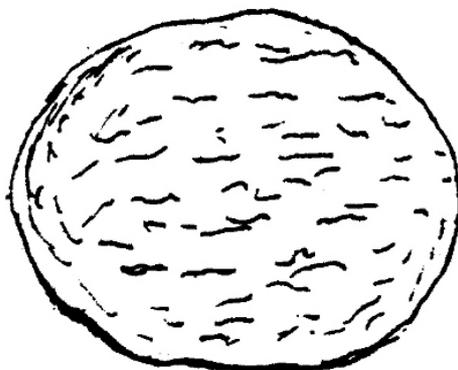
du du do dâ  
idu odu udodo idâ

Tâlâ udodo.

Egârâ udodo.

Egâ udodo.





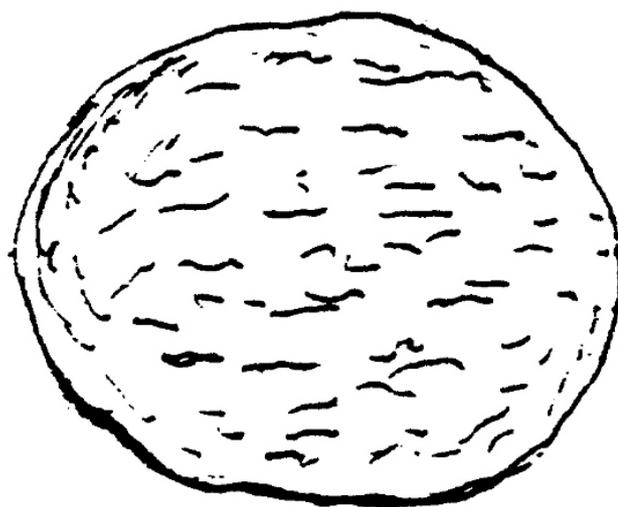
awadu
wa
a

a	o	e	â
wa	wo	we	wâ

wa
wo
we
wâ

wa	wo	we
da	do	
ta	to	te

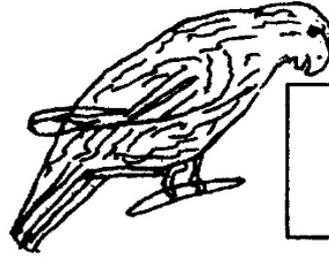
wa we wo wâ  
awadu ewedo wodo wâgâ



Awadu.

Awadu târâ.

Egâ awadu.



toro
ro
o

o	a	e	â
ro	ra	re	râ

ro
ra
re
râ

ro	ra	re
to	ta	te
wo	wa	we

ro      râ      râ      râ  
toro    egârâ    arâ    warâ

râ      râ      ra  
turâgâ    urâ    odora

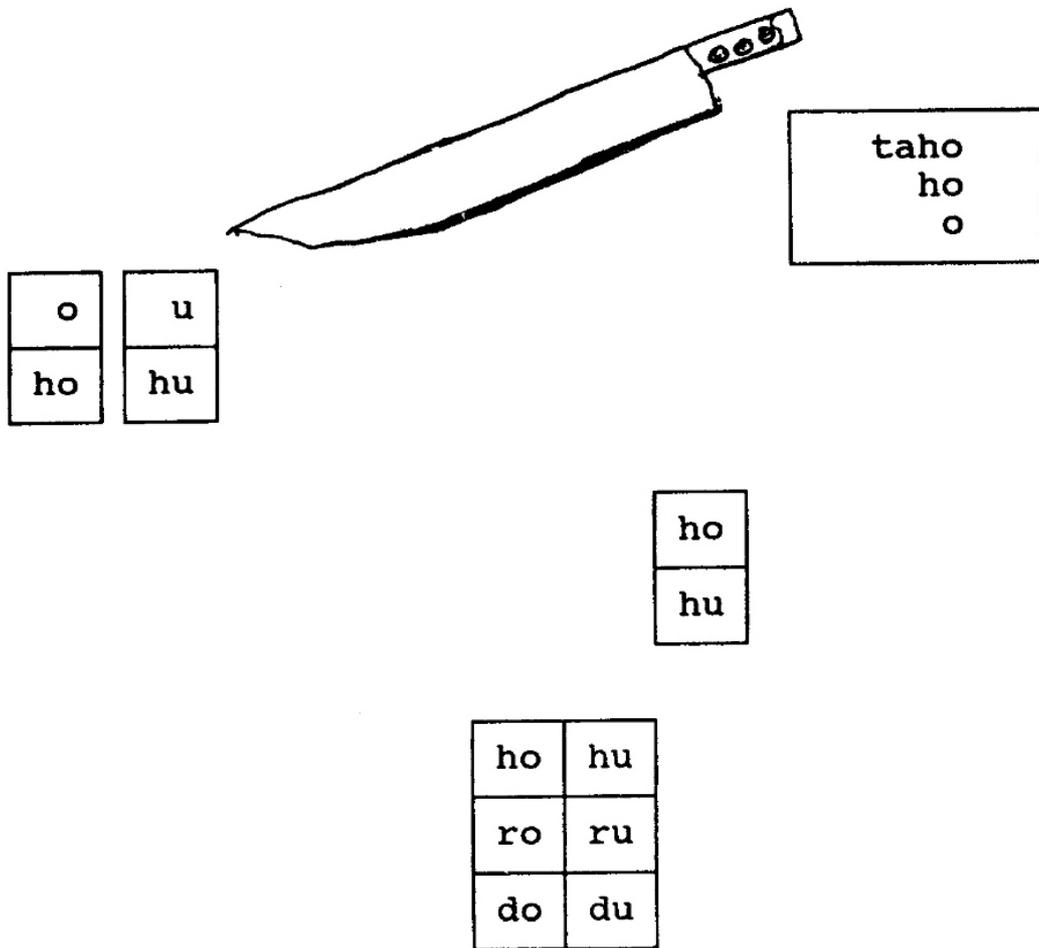
Tâlâ toro.

Egâ toro.

Toro egârâ.

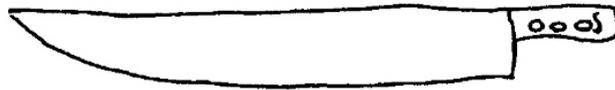
Eta toro.





ho hu ho hu  
taho tuhu ihohu uhuru

hu hu  
ihuru âhuru



Taho eta. Tâlâ taho ywiry etydâ. Awârâ  
taho eta. Udâ uhuru wâgâ. Udâ agâ taho ese.

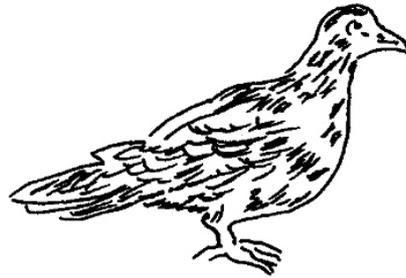


Tahudu ihuru egâ. Eta uhuru etary.  
Tâlâ târâ Tahudu etydâ.

Tohu etâgâ.



Âguhu egâ tuhu wâgâ.



papa
pa
a

a	i	o	u
pa	pi	po	pu

pa
pi
po
pu

pa	pi	po	pu
		ho	hu
wa	wi	wo	

pa pa pa pa  
papa padâ ipa paru

pe pe po  
pepi peto podo

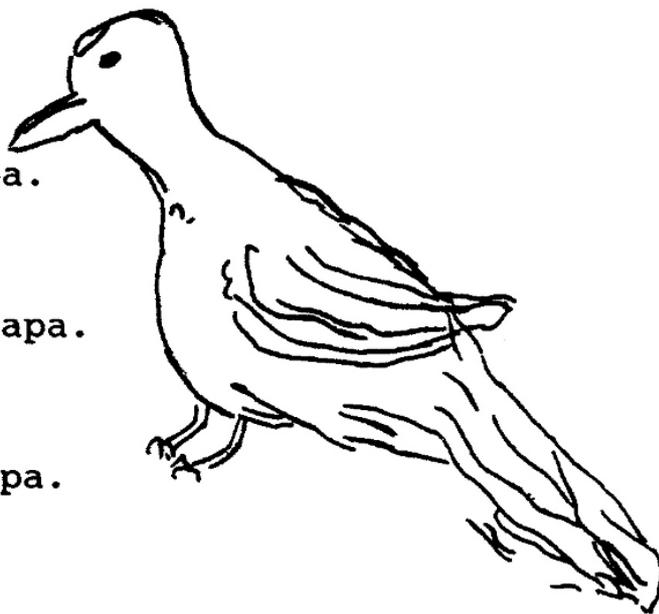
ra ta pa  
parare patada apaduru

Egâ papa.

Egârâ papa.

Tâlâ papa.

Eta papa.





py
y

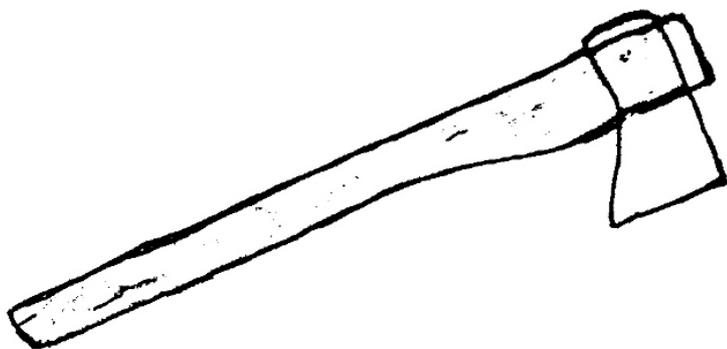
y	y	y	y	y
py	dy	ty	wy	ry

py
dy
ty
wy
ry

py	ry	wy
pa	ra	wa
pi	ri	wi

y            py      py      py  
ytary    ypy    âpy    epy

          ry            ry  
ipery        etary



- Tâlâ âwyry.

- Tâlâ urâ py.

- Py xirâ. Egârâ py. Egârâ py ehu.  
Etâ ywyry.



elaho
la
a

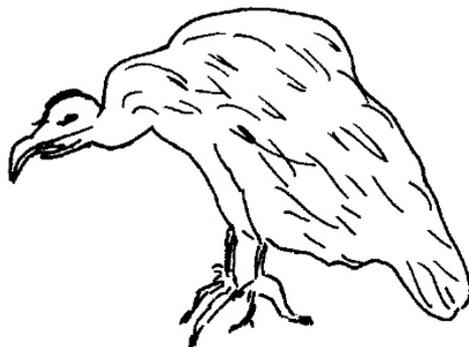
a	i	u	â	e	y
la	li	lu	lâ	le	ly

la
li
lu
lâ
le
ly

la	lu	le
pa	pu	pe
ra	ru	re

lu ly lâ  
pelupâ etyly ilâ

la lu  
elaho ulu



Egâ elaho.

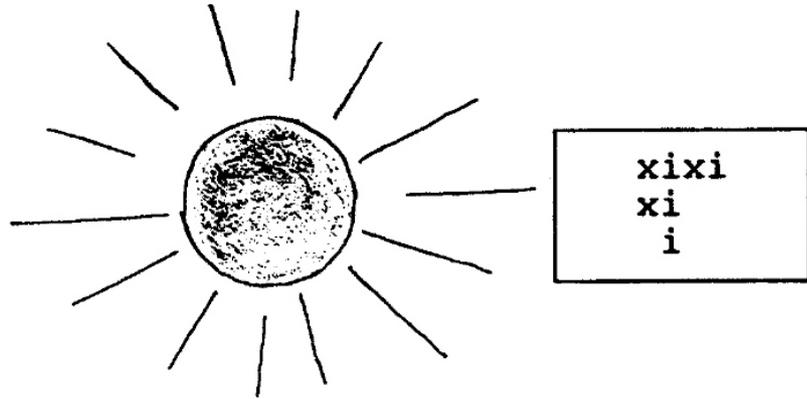
Tâlâ elaho ihuru?

Tâlâ. Egâ elaho ihuru.

Tâlâ elaho ihohu?

Tâlâ. Egâ elaho ihohu.

Egârâ elaho.



i	a	u	o
xi	xa	xu	xo

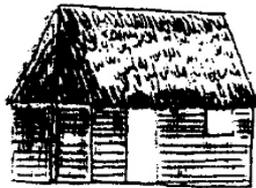
xi
xa
xu
xo

xi	xa	xu
wi	wa	wu
li	la	lu

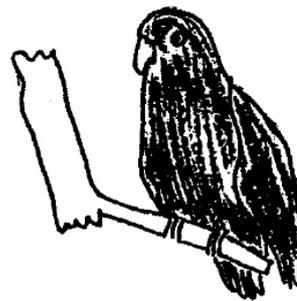
xi xu xu xo  
xixi xuhudu xupi xogo

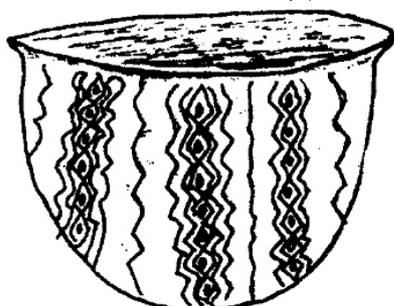


Tâlâ urâ xigâ tarâ uhuru ewilydâ.



Tâlâ tarâ xiwi itydâ. Tâlâ târâ xupi  
ixiry etydâ. Tâlâ lâpylâ xuguri, xiro warâ.  
Xiwi egârâ, xogo. Xupi egârâ, apido. Xiro  
egârâ, idy.





â mu gâ mu u
--------------------------

u	o	y	i
mu	mo	my	mi

mu
mo
my
mi

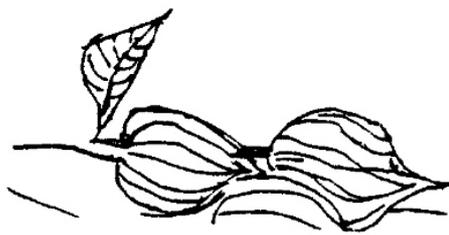
mu	mo	my	mi
xu	xo	xy	xi
lu		ly	li

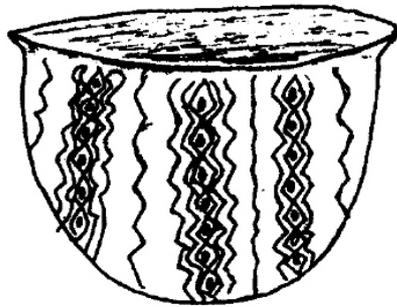
mu mo mi mu  
âmugâ momo semimu ydamu

me my my mu  
megu mytu mydy mugaru

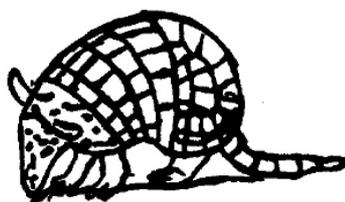
ma ma mi  
imary emaxi itamilu

my mo ma  
iwymy emydy matamada

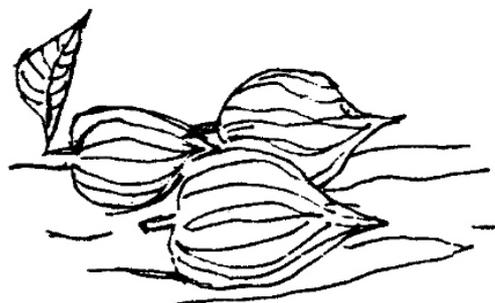




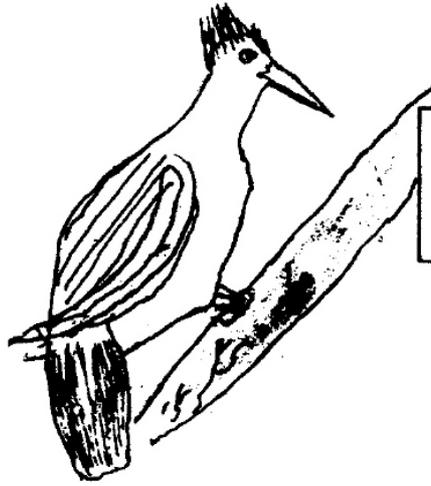
Âdy xirâ? Âmugâ xirâ. Tâlâ âmâ âmugâ?  
Tâlâ urâ. Xirâ mutu? Xutu.



Mugaru merâ. Podo merâ. Xina ize ato.  
Xogo tâse. Pamâ lâpylâ.



Âdy xirâ? Matamada xirâ. Âda ito xirâ?  
Padâ eturu. Xogo tâlâ xirâ. Tâlâ âmâ xirâ?  
Etâgâ.



sedu
se
e

e	a	o
se	sa	so

se
sa
so

se	sa	so
xe	xa	xo
le	la	

sa se se se  
saro sedu sexi wase

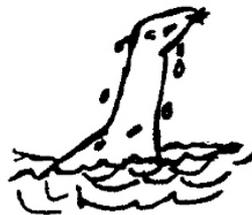
so so so  
sodo sopâdyly sopâgâ

se sa sa  
sewedy sary sadygu

Sedu merâ. Egârâ sedu. Sedu iguturu.



Saro merâ. Paikaâ lelâ merâ iwâru.  
Xupi ara merâ ihuru.





kopā
ko
o

o	a	u	e
ko	ka	ku	ke

ko
ka
ku
ke

ko	ka	ku	ke
mo	ma	mu	me
	sa		se

ka ka ka ku  
kapa myka karedâ kurâ

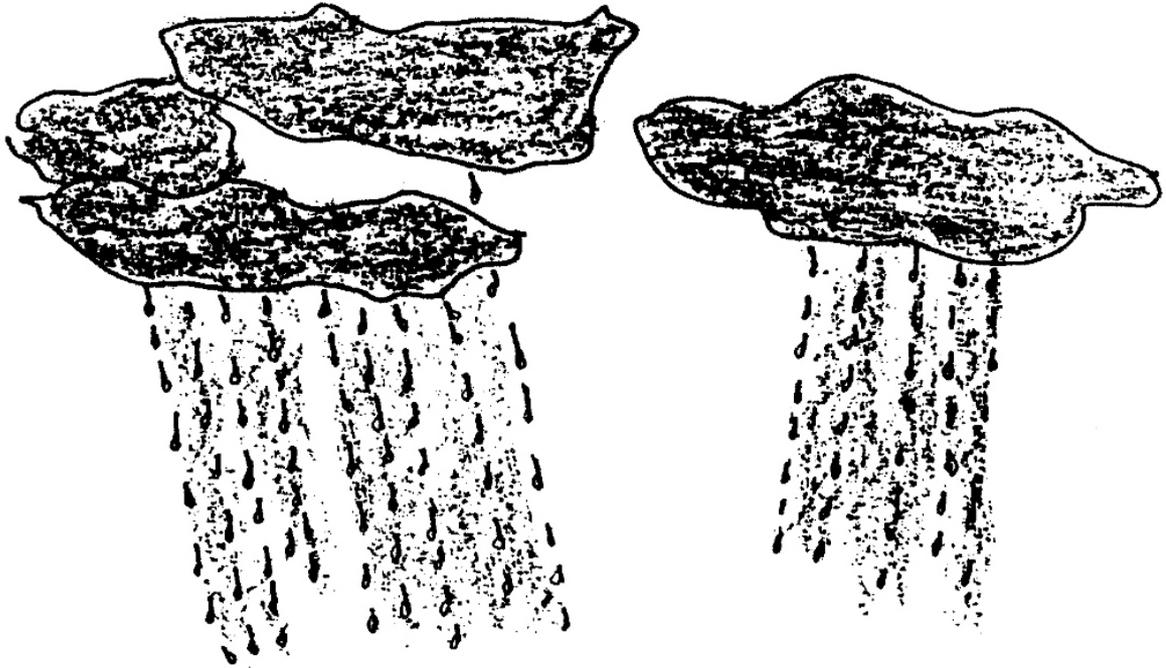
ko ko ko ko  
kopâ koga komy okohu

Kado merâ kapa. Târâ merâ ety. Tarâ  
ipa merâ. Tâlâ târâ tamixi. Egârâ merâ.





Idu oday tâlâ karedâ. Sedâ târâ. Podo  
lâpylâ merâ warâ awadu agâ olâ ekubâgu. Tâlâ  
xirâ awadu tarâ. Iwâkuru awadu karedâ warâ.



Tâlâ kopâ. Tarâ tâlâ xirâ kopâ. Alâ  
kulâ.



nady
na
a

a	i	o	y
na	ni	no	ny

na
ni
no
ny

na	ni	no	ny
ka	ki	ko	ky
ma	mi	mo	my

na na na na

natâ nako sanary pana

na na na

nady enamilu enary

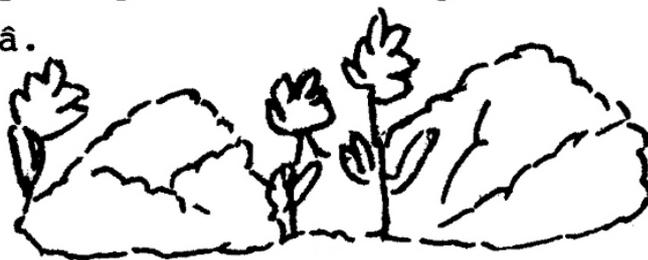
ne ne ne

enepi nedâ neny

no nu nu nu

inoro enu nunâ nudu

Nady etâgâ. Âtâdâ etâgâ. Tâlâ ise âmâ.  
Etâgâ olâ.





kozeká
ze
e

e	a	u	o
ze	za	zu	zo

ze
za
zu
zo

ze	za	zu
ne	na	nu
ke	ka	ku

za        za        za  
mazagâ   ezano   meza

ze        ze        zu  
ikozely   ezehu   kuzu

ze        ze        ze  
tutuze   ikizely   kyzery

Kozekâ merâ. Târâ lelâ merâ. Tarâ kulâ  
ipa. Podo iwâkuru merâ. Xina ize ato.

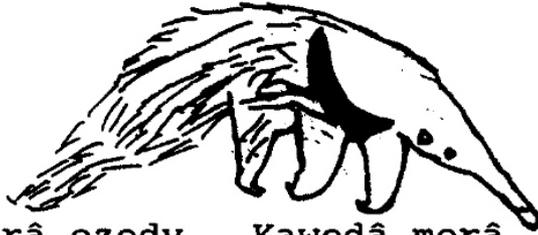




pajikā  
ji  
i

ji      ji  
pajikā    ijiku

ji      ji  
moji    xixiji

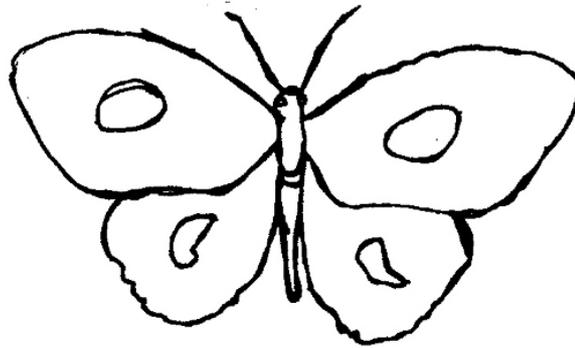


Pajikâ merâ ezedy. Kawedâ merâ. Kaxoro  
taweze warâ. Tytaze urâ.



Tâlâ tarâ parare. Podo merâ. Igâky  
warâ merâ. Âtâdâ kulâ parare. Sedâ lâpylâ  
târâ.

Nitu tokalâ parare imery nenamanâdâ târâ  
Potodâ. Mariku lâpylâ tokalâ parare  
nenamanâdâ târâ. Parare do modo pârykâ  
ekomiry, pawaru idâhu, karedâ idâhu, warâ  
nâdâmo. Tamixi lâpylâ nenymo.



mapabalo
ba
a

a	i	u	y
ba	bi	bu	by

ba
bi
bu
by

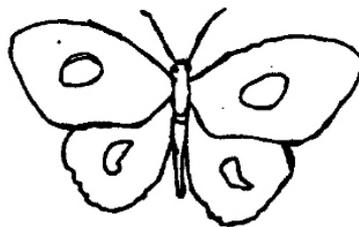
ba	bi	bu	by
ma	mi	mu	my
ta	pi	pu	py

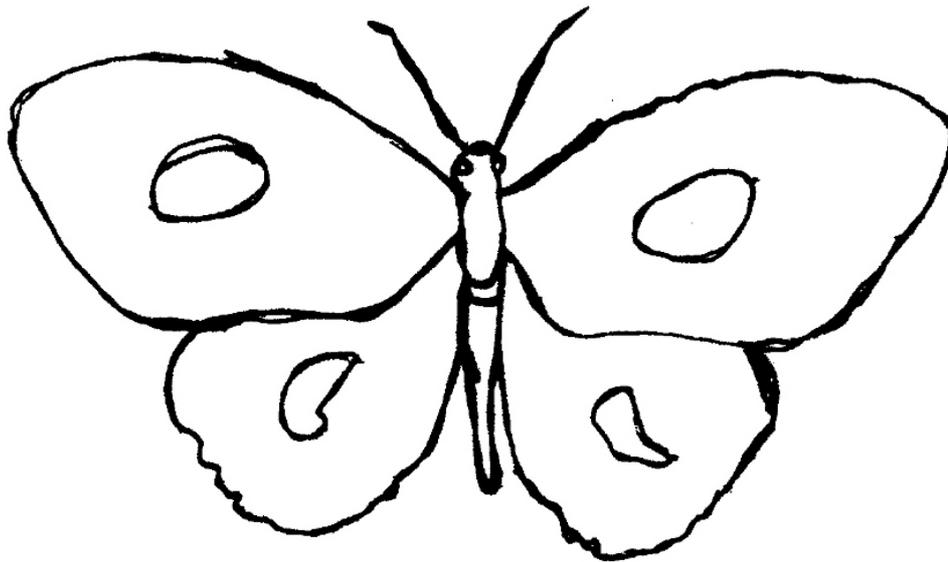
ba ba ba  
keba taseba mapabalo

ba ba bu  
palapaba kalalaba âbu

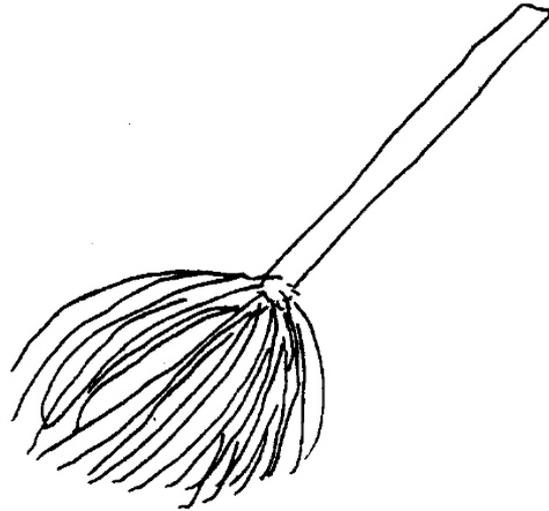
be bi bu  
adakabely papabilu bulu

bâ bâ  
nakobâdâ adakobâdyly

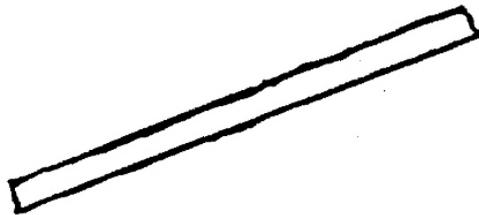


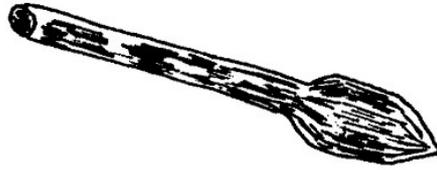


Imâsedo merâ mapabalo. Âtâ ihohu wâgâ  
âxidâdyly. Idudâ merâ. Atârâ kulâ tâlâ.  
Sedâ se wâgâ.



Bulu xirâ. Tâhârâ xirâ ejidy itaji  
oday. Xina satâze nâtâ. Senedâ xogo agâ.





ikâgueho  
gue

e
gue

i
gui

y
guy

o
go

a
ga

gue
gui
guy
go
ga

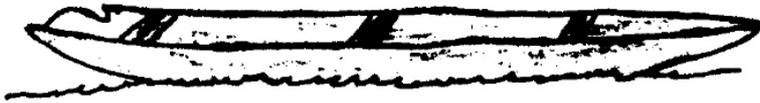
gue	gui	guy
me	mi	my
be	bi	by

gue                    gue                    gue                    gue  
mygueho            iwague            ihuguely            igue

                  gui                    gui                    gui  
                  agui                    aguipa                    sagui

guy            guy                    guy                    guy  
iguy            eguy            ihujiguyly            âjitoguyly

Pepi xirâ. Imâsedo xirâ. Ipa pepi  
tarâ. Târâma sedâ.

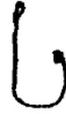


Pepi ikâgueho xirâ. Parudâ xirâ iwynu.  
Poru aweze tâdâtâho. Se xirâ. Xogo tâlâ.



Âdygue mākâ padâ nawe?

Atâgue padâ nawe.



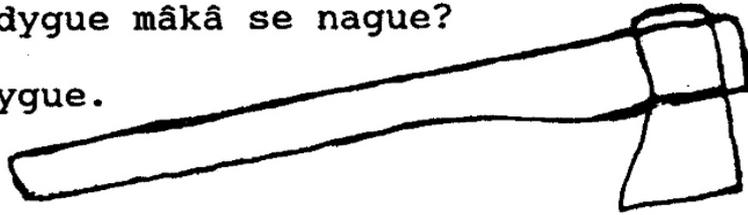
Âdygue mākâ tyxinary natâ?

Tahogue tyxinary natâ.



Âdygue mākâ se nague?

Pygue.



Âdygue mākâ neke?

Kâdâkerâgue.



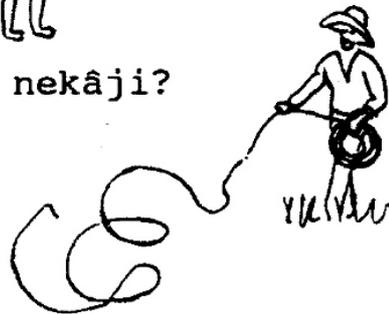
Âdygue mākâ nimegue?

Imeguehogue.



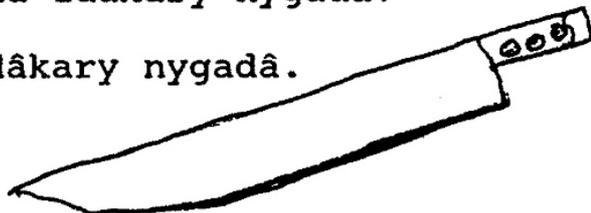
Âdygue mākâ kawaru nekâji?

Ekâjihogue.



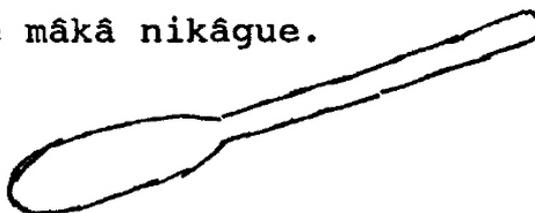
Âdygue mākâ idākary nygadâ?

Tahogue idākary nygadâ.



Âdygue mākâ nikâgue?

Ikâguehogue mākâ nikâgue.



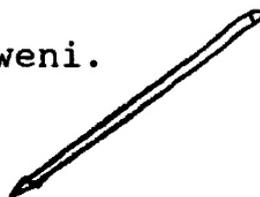
Âdygue mākâ âtâ nigoke?

Âtâ igokehogue nigoke.



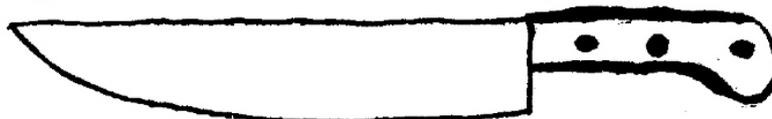
Âdygue mākâ niweni?

Iwenihogue mākâ niweni.



Âdygue mākâ bulu nikabidugue?

Tahogue mākâ bulu nikabidugue.





anji  
an

Anra anji.

an

Anra kanra.

Anra sawanku.

an

zan

wan

anji

izanra

sawanku

kan            an            wan  
kanra        anra        iwantary

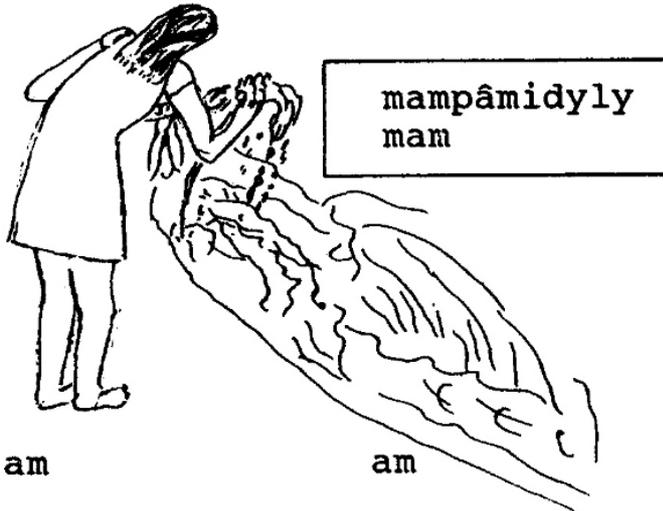
iwatary  
iwantary

matâ  
mantâly

Anji xirâ. Xina anji netâdâ. Agui xina  
anji netâdâ. Etygueze xina anji. Kopâ izeto  
xirâ anji.



Ity mampâmidyly.



am am am  
kampâmidyly mampajiguyly kampily

am am am  
tâtyam kuguam xykyhoam

am am am  
mampekanâdyly paruum âmeryam

Xina nâtâ paruum, urâ, ywidy warâ, âtâ  
apâmize.

– Ity mampâmidyly? – kely ywidy.

– Kampâmidyly, – uguely ywidyam.

Ydâhu adapâmidyly, – kely mâkâ pekodo.

– Naba. Idâ. Iguetuda, – ugue.

Nâtâ mâkâ tykyhoam.





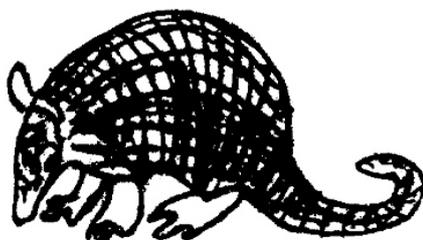
â	dâ	wâ
ân	dân	wân

ân
dân
wân

ân                  ân                  ân                  ân  
 ânwam              ânguy              ânwi              ânwânri

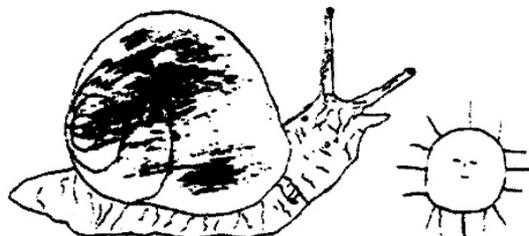
kân	tân	wân	kân
akânwâm	itângu	igawânkâ	kândyly

Ânwam oze idâly. Iwague xirâ ânwam.  
 Mugaru sedâ ânwam oze. Sawâdâ, senedâ warâ.  
 Ânwam tâlâ.



- Ânguy kanra aweze idânrim? - kely mâkâ.
- Urâ, - uguely.
- Ânguy agâ kanra aweze mydâly? - kely.
- Urâ kulelâ udâly ânguy agâpa, - uguely.
- Iguenram udâly tuhogala aweze.





Xixi egasely myakânwâm pinhu emaym.

myakânwâm wâm âm
------------------------

Ugâ agâ myakânwâm kango,

– Kanra paru warâ saweânse, – kely.

Alâ myakânwâm mâkâ kango adakâdyly.

Kango adakâdyly myakânwâm.

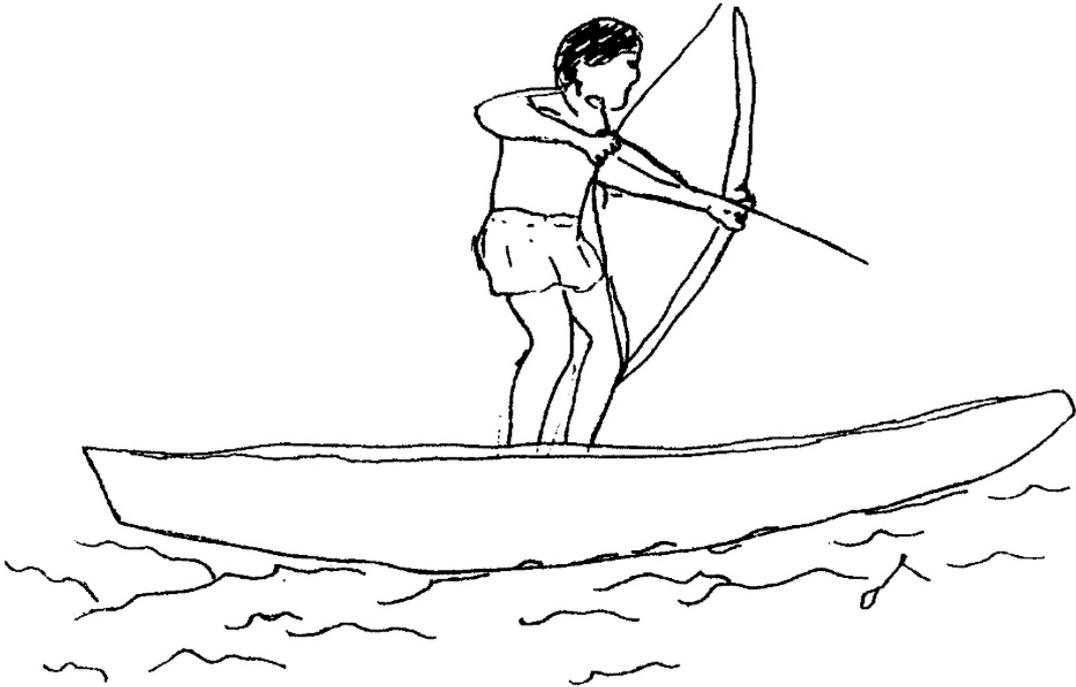
Emarydâ akânwâm adatâly.

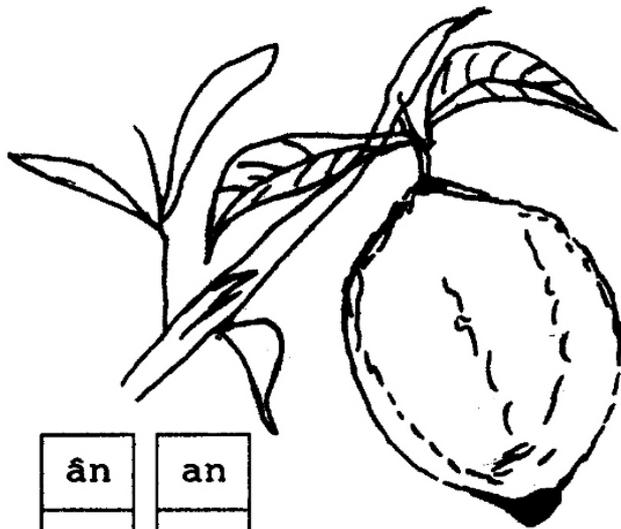
Se wâgâpa ihuguely akânwâm.

Poji anaxi xina egasely akânwâm.

Kanra aweze idâly akânwâm.

Idânârâ kurâdo xurudyly akânwâm.





menru
men
en

ân	an
en	en

en
ân
an

en                    zen                    en  
menru                sapezenru            enram

Menru ipery xirâ. Tâdâpeniho xirâ kado  
iwenu. Atâ eturu xirâ. Tâlâ tokalâ ipery  
atârâ.





enrem
rem
em

em
am
âm

em	em
enrem	en-hem



Emedyly wâgâ xina nâtâ enrem sary etyze xogo agâ. Poji anaxi xina nâwândâ. Idu odaxi lâpylâ xina nâwândâ. Nem tokalâ enrem xina nepyra.

Xogo aguely:

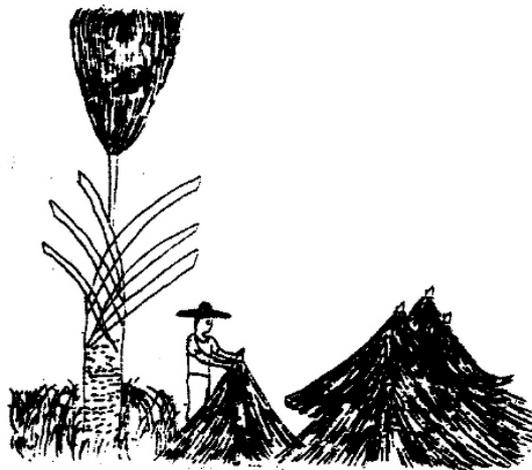
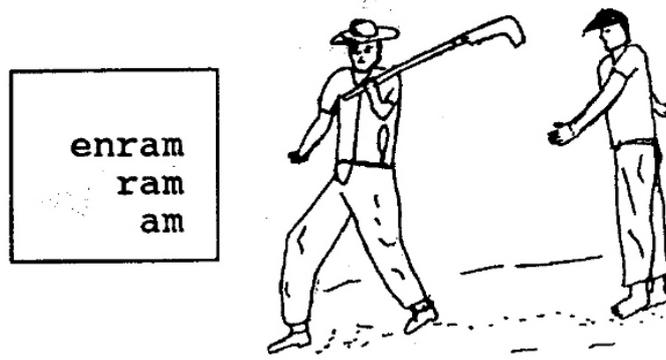
– Anri ikozely? Âxigâmyly? – kely.

– En-hem, yxigâmyly. Inoro, – uguely.

– Inoro. Tarâ ipa enrem, – kely mâkâ.

Xina nodopâdâ enrem sary peba awylygue.

Iwerâ enram kâsewanily.

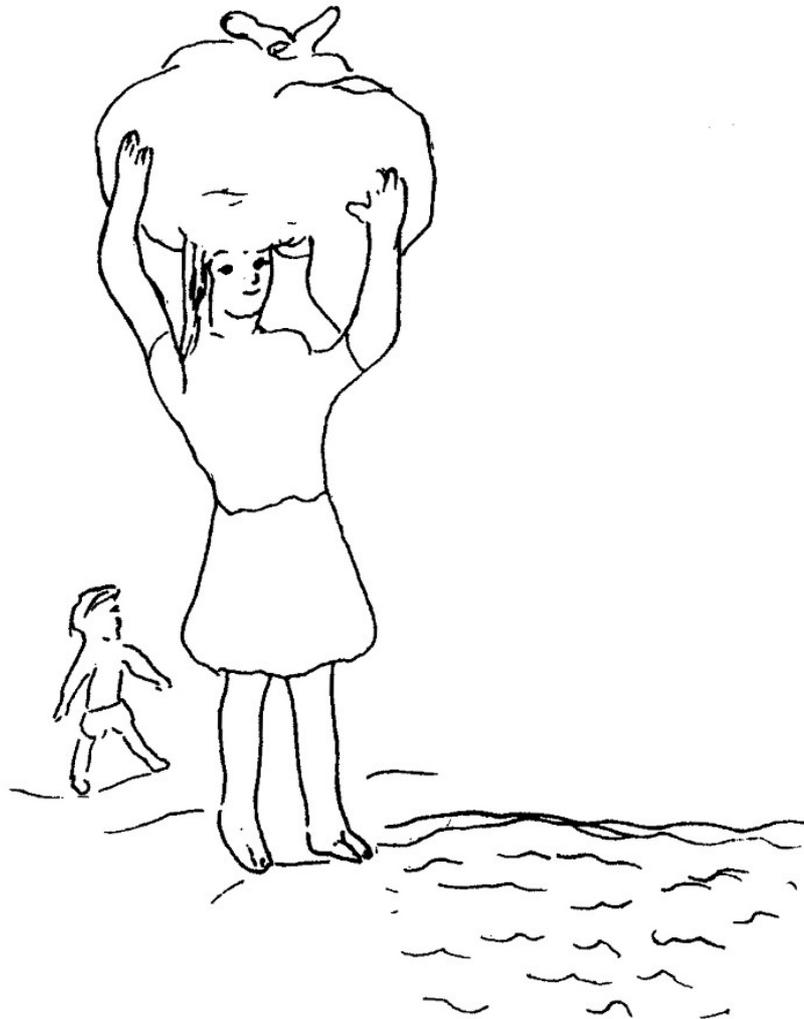


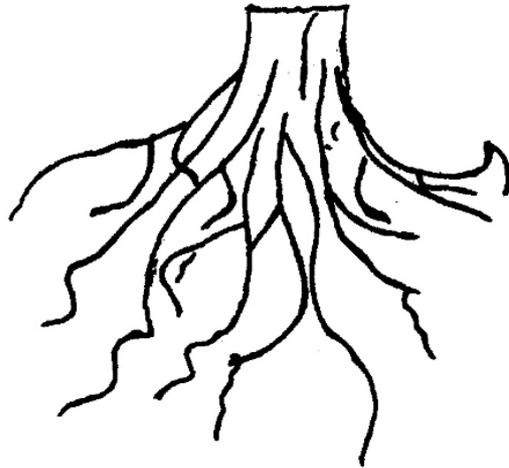
Udâly enram idu odaxi, enrem etyze.

Xogo lâpylâ **enram** âsewanily.

Idâly **enram** âpa esagueze.

Seko idâly **enram** âtâ igokeze.



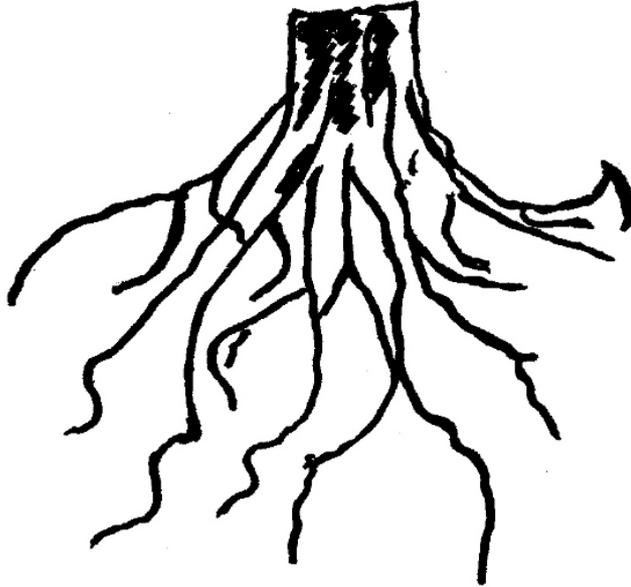


iwindy
win
in

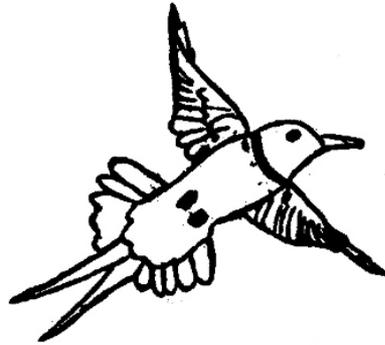
i	a	e	â
in	an	en	ân

in
an
en
ân

in  
inkâba



Se iwindy xirâ. Agui xirâ iwindy.  
Imâsedo warâ xirâ. Iwaque xirâ idâly. Peto  
lâpylâ xirâ.



kyrinwim
wim
im

wi
wim

wa
wam

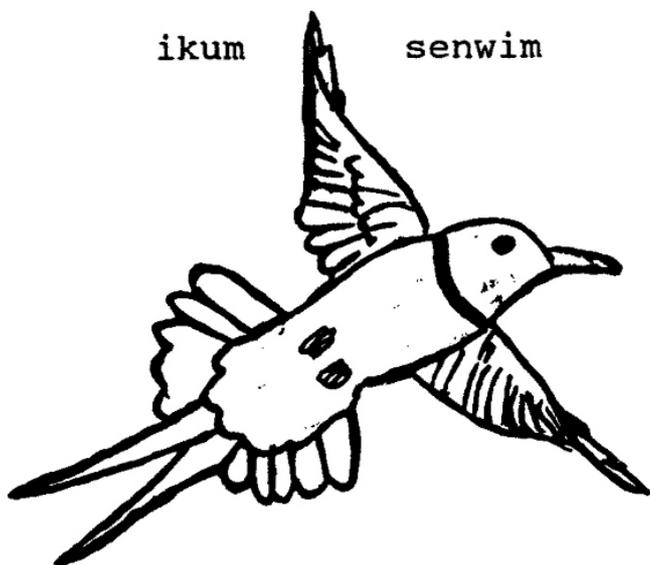
re
rem

ru
rum

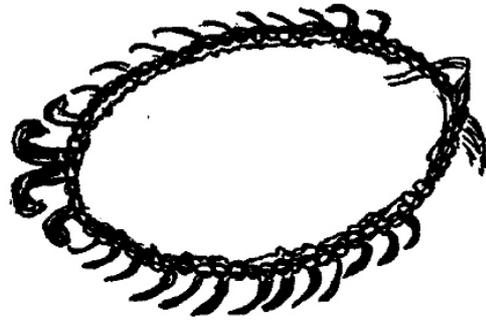
wim
wam
rem
rum

wim            lim            um  
kyrinwim      kalimba      kum

um            wim            rim  
ikum          senwim        idânrim



Kyrinwim merâ. Imâ keba merâ. Kyrinwim  
xuhudu tohozele. Se wâgâ ekadyly.



ponra  
pon  
on

on  
pon

en  
pen

ân  
wân

pon  
pen  
wân

on            on            on            on  
ponra        onwa        donrom      ponro

on            on            on            on  
ohohonda    tonsa        sakonru     ohonguely

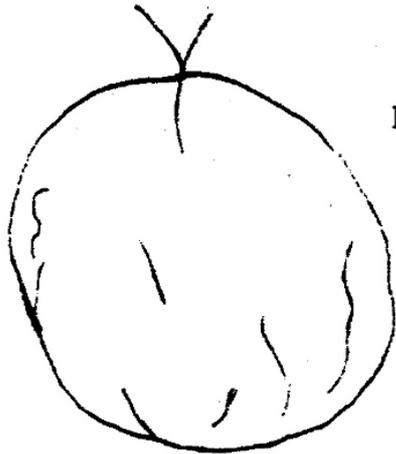


Iwâkuru xirâ ponra, imâsedo warâ. Ize  
urâ. Kado ewato xirâ. Kywymy wâgâ olâ.



Pamã niku idânârâ kurâdo modo tâtyra,  
Poto donrom, Pampabilu donrom, Paxola donrom,  
tonlo kurâdo modo warâ. Mâkâ niku xina kado  
ewase. Xina nohondâ. Xina nâtâ iguandyly  
wâgâ. Xina nâzesagom.





Matola idunru.

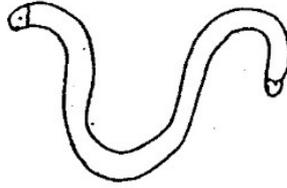
idunru ðun un
---------------------

Limão satuby idunru.

Laranja satuby idunru.

un	un
idunru	xuhunru

Matola idunru. Toenzepa idunru. Cafe idunru lâpylâ. Kurâdo "idunru", kelymo.



kum
um

am	em	im	âm
um	um	um	um

um
am
em
im
âm

um	um
kum	ikum

Kum merâ. Azagâ merâ nhangahu. Âdykâlâ  
 merâ edyly. Tâgaseba merâ. Tadakobâze olâ  
 iwague.





intunwynly  
wyn  
yn

y	a	e	i	â
yn	an	en	in	ân

yn
an
en
in
on
un
ân

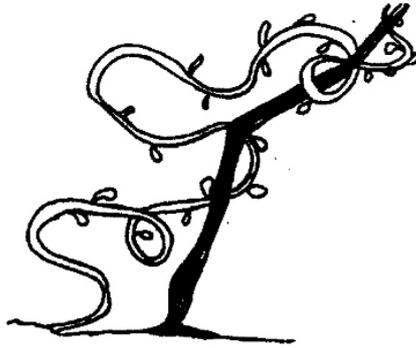
wyn  
intunwynly

wân  
igawânkâ

wân  
iwâwânkâ



Iamundo intunwynly merâ. Ikowenrygue  
intunwynly. Kanâtyby intunwynly.



polawym
wym
ym

ym
wâm

ym
kum

ym
rom

ym
wâm
kum
rom

wym  
polawym

wym  
xitunwym

wym  
tunwym

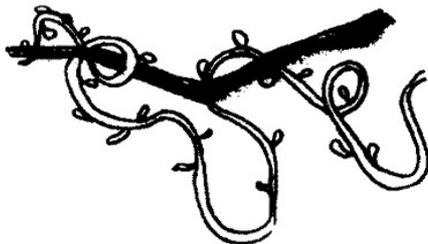
wym  
nixiwym



Iwerâ kâsewanily ise. Peto ese udâly  
âpa ezaji. Itugâjiho ese udâly idu odaxi  
lâpylâ. Polawym ese udâly. Kantâly warâ.  
Sahubâ ise konhonkely iwerâ. Tapirâ ese  
udâly poji anaxi. Se opâze udâly idu odaxi.  
Alâ kulâ.

\*\*\*\*\*

Polawyngue kulâ nhanwynly my akânwâm idu  
odano modo. Polawym edygue kulâ âtâ  
nhanwynlymo my akânwâm. TUTÁ TUTÁ TUTÁ warâ  
kulâ âtâ âjitâdyly my akânwâm. Âdy peba  
lâgâlâ. Se ewyly. Tâhârâ mârâ onwalâ ewypy  
idâly. Târâ ekâjiwâdyly polawyngue kulâ my  
akânwâm.



Pajikâ nhangahu xirâ.



nhangahu nhan
------------------

nhan
an

nhen
en

nhân
ân

nhyn
yn

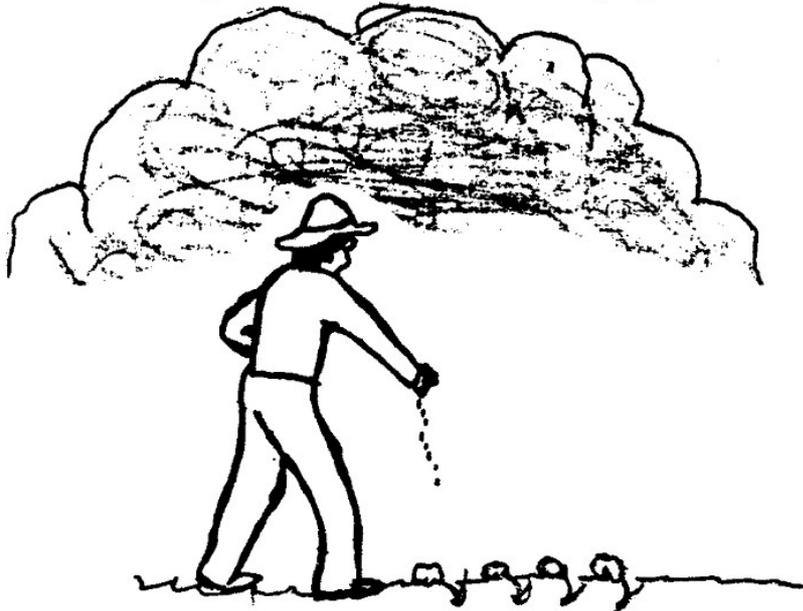
nhan
nhen
nhân
nhyn

nhan          nhan          nhan          nhan  
nhangahu    nhanguly    nhankoly    nhantâly

nhyn                  nhyn                  nhyn  
nh yngadyly    nh ynguyly    nh yngakely

nhen                  nhen                  nhun  
nhentâdyly    nhensaguely    nhuntuly

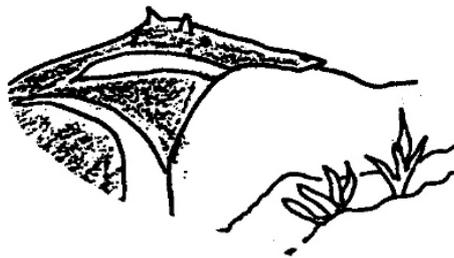
nhân                  nhân  
nhândyly              nhânlâdyly



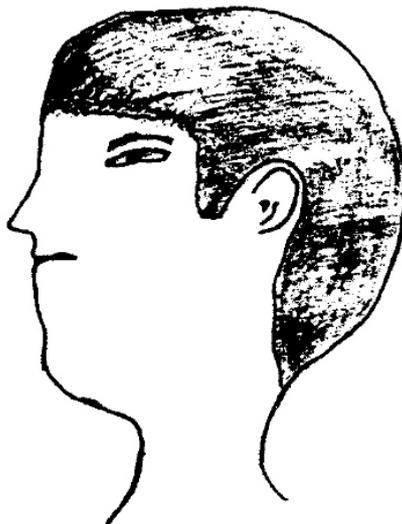
Ápa nhentádyly mākâ. Typyniry. Ipilâ  
mârâ. Iwelo ipize. Tâlâ târâ aki. Tohu  
taguze warâ mākâ. Sawâse olâ xina.



Pajikâ nhangahu xirâ. Amy esaguely  
nhangahu merâ. Nhangahu iwagueno. Nhangahu  
tâmyguyne merâ.



Âwanu nhangahu kugu kurâ domodo agâ.





Poji nhonkely merâ.

nhonkely nhon
------------------

on
nhon

un
nhun

nhon
nhun

nhon            nhon            nhon  
nhontano      nhondyly      nhonkely

nhun            nhun            nhun            nhun  
nhundudo      nhunwym      nhunguely      nhundyly

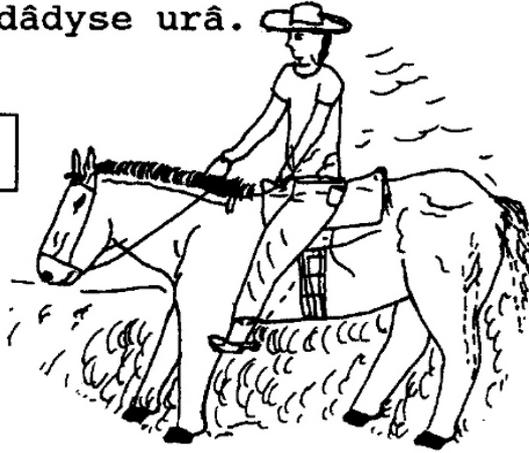


Poji nhonkely merâ. Idu nhonkely merâ.  
Nhonkeze idâze urâ. Âpa merâ nhonkely.



– En-hem. Udâdyse urâ.

en-hem



in-

in-

in-

in-hoguly

in-huly

in-hujiguyly

Nâtyagui ituwyn-ho ekaze.

ituwyn-ho

-ho

ituwyn-ho

Pekodo Nan-hule keho nâtâ tyze etynra adakobâze. Aguely keankâ tyzenra:

– Âdy amânhekyly, seko? – kely.

Mâkâ in-hoguly keankâ:

– Âdy agânhepyra, – kely.

– Âwiry nhunwyn nâtyagui ituwyn-ho ekaze, – kely keankâ.

Aguely keankâ Nan-hule:

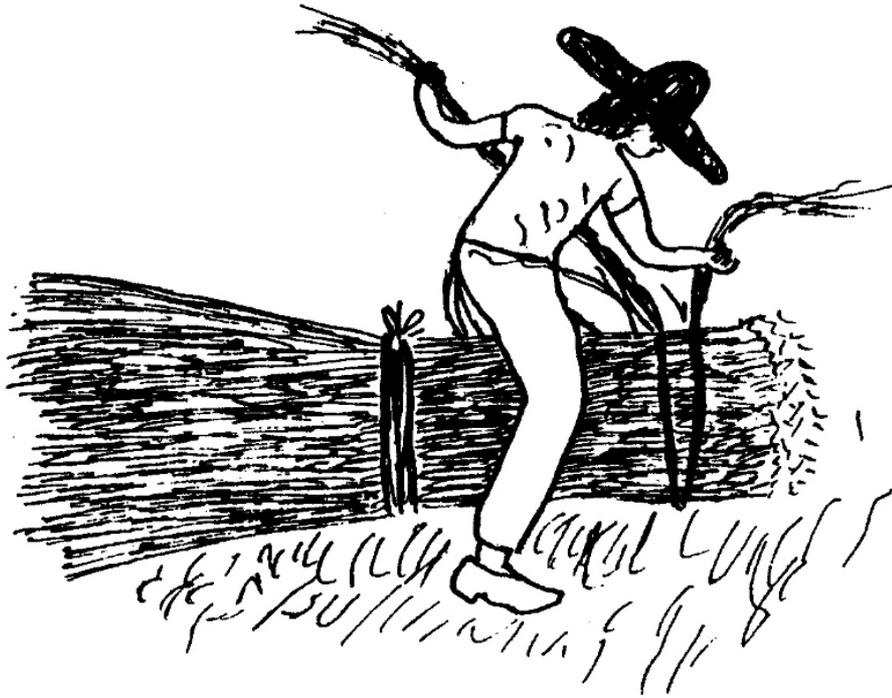
– Mydâdyse âmâ paruum âtâ igokeze?  
– kely.

In-hoguly ise.

– En-hem. Udâdyse urâ. Âwirydo tâtymo inwykanâdyly kopâ umelâ.

Ilâpyryem idâlymo keankâ.





## TRADUÇÃO DA CARTILHA EM PORTUGUÊS

Página

1	atâ awadu aki amy	anzol beiju cutia cupim
2	elaho enu ewedo era	urubu olho uriço martin-pescador
3	ipâ ihuru ikâgueho izanra	piqui pé dele remo; mexedor jacaré
4	okohu oroji ohohonda	cupim caju tipo de pica-pau; pássaro choco
5	udodo ugâ uguondo	onça jacarezinho homem
6	âtâ âmugâ âgâu	casa panela de barro cobra
7	ybyry ypy yxiulu yky	meu osso minha arma; minha flecha batata do meu pé dormi
8	âtâ ato ito	casa quer o lugar de banho
9	Âtâ xirâ. Âtâ xirâ. Atâ xirâ. Tâlâ âtâ. Tâlâ âtâ. Tâlâ atâ.	Isto é uma casa. Isto é uma roupa. Isto é um anzol. Tem roupa. Tem casa. Tem anzol.
10	ugâ	jacarezinho
11	ugâ âgâtugâ etâgâ egâ	jacarezinho cante plante olhe
Tem jacarezinho? Tem. Olhe o jacarezinho. Busque o jacarezinho. *** Olhe o anzol. Olhe a casa.		
12	udodo	onça
13	idu odu udodo idâ	mato sua carne onça vai

Tem onça. Venha ver a onça. Olhe a onça

14	awadu	beiju
15	awadu	beijo
	ewedo	ouriço
	wodo	meu dono
	wâgâ	com

Beiju. Lá tem beiju. Olhe o beiju.

16	toro	papagaio
17	toro	papagaio
	egârâ	venha olhar
	arâ	assim
	warâ	assim
	turâgâ	mutuca
	urâ	eu
	odora	como vai?

Tem papagaio. Olhe o papagaio. Venha pegar o papagaio. Busque o papagaio.

18	taho	faca
19	taho	faca
	tuhu	pedra
	ihohu	peito dele
	uhuru	meu pé
	ihuru	pé dele
	âhuru	seu pé

Busque a faca. Tem faca na casa do meu irmão. Busque aquela faca. Eu fui a pé. Fui com você buscar a faca. \*\*\* Olhe o pé de Josiani. Busque o meu sapato. Tem lá na casa da Josiani.

Plante abóbora.

Olhe a cascavel em cima da pedra.

20	papa	pomba
21	papa	pomba
	padâ	pacu
	ipa	não tem
	paru	água
	pepi	canoa
	peto	fogo; lenha
	podo	carne
	parare	seriema
	patada	gavião preto
	apaduru	clarear do dia

Olhe a pomba. Venha ver a pomba. Tem uma pomba. Busque a pomba.

22	py	machado
23	ytary	minha boca
	ypy	minha arma
	âpy	sua arma
	epy	cego
	ipery	pé de árvore
	etary	vasilha

Você tem machado? Tenho machado. Isto é um machado. Venha buscar o machado. Venha buscar o cabo de machado. Vá apanhar meu machado.

24	elaho	urubu
25	pelupâ	cinza
	etyly	tirar
	ilâ	aquele mesmo
	elaho	urubu
	ulu	minha língua
	Olhe o urubu. O urubu tem pé? Tem. Olhe o pé. O urubu tem peito? Tem. Olhe o peito do urubu. Venha olhar o urubu.	
26	xixi	sol
27	xixi	sol
	xuhudu	pelo
	xupi	pato
	xogo	titio
	Tenho pulga aqui no dedo do meu pé. Aqui em sua casa tem gato. Tem pato na casa de sua filha. Tem periquito e tucaninho também. Venha ver o gato, titio. Filha, venha ver o pato. Irmã, venha ver o tucaninho.	
28	âmugâ	panela
29	âmugâ	panela
	momo	animal grande como vaca
	semimu	morcego
	ydamu	meu avô
	megu	macaco
	mytu	mutum
	mydy	arapuca
	mydy	armadilha para pegar pássaros
	mugaru	tatu
	imary	sua mão
	emaxi	favor; para
	itamilu	baton
	iwymy	pescoço dele
	emydy	rosto de pessoa
	matamada	poca, uma fruta usada para isca
30	O que é isto? Isto é uma panela. Você tem panela? Tenho. Você aprendeu isto? Aprendi.	
31	Isto é tatú. Isto é carne. Nós gostamos. Titio come. Cunhado também come. *** O que é isto? É poca. Para que serve? Para pegar pacu. Meu pai tem desta. Você tem? Plante.	
32	sedu	pica-pau
33	saro	lontra
	sedu	pica-pau
	sexi	deixe-me ver
	wase	sobrinha
	sodo	dono
	sopâdyly	está fazendo voltar
	sopâgâ	volte
	sewedy	tipo de árvore
	sary	folha
	sadygu	gordo
	Este é um pica-pau. Venha ver o pica-pau. O pica-pau está cantando. *** Esta é uma lontra. Encontra-se ela só no rio. Ele tem pé como pato.	

- 34 kopâ chuva
- 35 kapa tipo de bacururu  
myka jaó  
karedâ irara  
kurâ nós; gente  
kopâ chuva  
koga baquité  
komy tatu-bola  
okohu cupim
- Esta é bacururu. Lá tem uma casa desta. Aqui não tem. Lá tem ningau. Venha ver.
- 36 Tem irara no mato. Eu vi lá. Sua carne serve para alimento e é gostosa com beiju. Aqui tem beiju. Carne e beiju é bom com carne de irara.
- 37 Tem chuva. Aqui tem esta chuva. Só isto.
- 38 nady planta
- 39 natâ cortou  
nako socou  
sanary algum país  
pana planta medicinal do campo  
nady planta  
enamilu crista  
enary castanha de caju  
enepi tipo de árvore  
nedâ ele viu  
neny bebeu  
inoro vamos  
enu olho  
nunâ lua  
nudu deu
- Plante este jardim. Plante lá em casa. Você vai ter deste. Plante
- 40 kozekâ veado
- 41 mazagâ mosquito  
ezano ele vive na roça  
meza o peixe robafo  
ikozely está cansando  
ezehu cabo  
kuzu cesta de buriti  
tutuze ele sabe  
ikizely está escorregando  
kyzery nossa roça
- Este é um veado. Isto existe lá. Mas aqui não tem. Ele tem carne boa. Nós gostamos muito.
- 42 pajikâ tamanduá  
ijiku urina  
moji aranha  
xixiji cabeça seca
- 43 Este chama-se tamanduá. Ele pega a gente. Ele pega cachorro também. Eu tenho medo dele.
- Aqui tem seriema. A carne serve para alimento. Ela canta. A seriema está aqui mesmo no pátio. Eu vi dela lá também. Nitu criou um filhote de seriema lá no posto. Mariku também criou um filhote de seriema lá. As

seriemas comeram os intestinos de perdiz, tucano e irara. Eles beberam água e mingau.

44	mapabalo	borboleta grande
45	keba	não
	taseba	vazio
	mapabalo	borboleta grande
	palapaba	biguá
	kalalaba	pica-pau
	âbu	sopra
	adakabely	imprensando
	papabilu	vermelho
	bulu	galho de buriti
	nakobâdâ	ele passeou
	adakobâdyly	está passeando

46 Esta borboleta é grande. Mora no peito da casa. Esta fica no mato. Ela vive só lá. Eu vi ela no pau.

47 Isto é um galho de buriti. O lugar do buriti é no brejo. Nós fomos cortar. Eu trouxe com o titio.

48	ikâgueho	mexedor; remo
49	mygueho	o que você diz
	iwague	longe
	ihuguely	está caindo
	igue	corregozinho
	agui	bastante
	aguipa	pouco
	sagui	tipo de tucura
	iguy	seu animal
	eguy	animal dele
	ihujiguyly	afasta
	âjitoguyly	está brigando

Esta é uma canoa. É grande. Aqui não tem canoa. Pois eu vi uma lá. Isto é para remar canoa. Usa-se no rio. Isto é para pescar jaú. Este remo é de pau. Meu pai tem.

50 Com que pegou o pacu? Pegou com anzol. Com que cortou sua perna? Cortou-se com a faca. Com que cortou a árvore? Cortou-a com machado. Com que teceu? Com algodão. Com que tirou do fogo? Com o tirador. Com que amarrou o cavalo? Amarrou com amarrador.

51 Com que fez o arco? Fez o arco com a faca. Com que remou? Remou com remo. Com que lavou a roupa? Lavou com sabão. Com que escreveu? Escreveu com lápis. Com que quebrou a vara de buriti? Quebrou com uma faca.

52	anji	milho
	anra anji	aqui está o milho
	anra kanra	aqui está o peixe
	anra sawanku	aqui está a flor
	izanra	jacaré
	sawanku	flor
53	kanra	peixe
	anra	tome
	iwantary	orelha

- iwatary galho  
matâ você cortou  
mantály você está cortando
- Isto é milho. Nós plantamos milho. Plantamos muito milho. Nós vamos fazer a festa do milho. O milho gosta de chuva.
- 54 Você está torcendo sua roupa.  
mampâmidyly está torcendo sua roupa  
kampâmidyly estou torcendo  
mampajiguyly você está amassando  
kampily estou partindo  
tâtyam para casa dele  
kuguam ao titio  
xykyhoam ao lugar de dormir  
mampekanâdyly você está fazendo ficar branco  
paruam ao rio  
âmeryam ao seu filho
- 55 Fomos ao córrego eu e minha irmã torcer a roupa.  
— Está torcendo a roupa? — perguntou minha irmã.  
— Estou sim, — respondi.  
— Vou embora. Minha barriga está começando a doer, — assim disse a minha irmã.  
— Vá e deite, — falei.  
Ela foi dormir.
- 56 ânwam caminho  
ânguy quem?  
ânwi remédio  
âwânri jatobá
- 57 akânwâm antigamente  
itângu cheiro mal  
igawânkâ entre  
kândyly estou comendo
- Ele está indo pelo caminho. Este caminho é longe. Vi o tatu na estrada. Peguei e trouxe o tatu. Tem estrada.  
— Quem vai pescar? — ele disse.  
— Eu vou. — eu disse.  
— Com quem você vai? — ele disse.  
— Eu vou sozinho, sem companheiro. — eu disse.  
— Vou descendo o rio pescando lambari.
- 58 O sol nascia no poder do caramujo.  
myakânyâm antigamente
- Era uma vez o lagarto e o calango. Queria secar o rio junto com peixe. Então o calango estorou-se.
- 59 Antigamente ele cortou-se no dedo.  
Antigamente ele caiu-se no pau.  
Antigamente nós saíamos para o campo.  
Antigamente foi para pescar.  
Antigamente todo o pessoal foi avisado.
- 60 menru jenipapo
- 61 menru jenipapo  
sapezenru vento  
enram foi

Isto é um pé de jenipapo. É para pintar bacururu. O jenipapo serve para isca de anzol. Ali tem um pé.

- 62 enrem buriti  
en-hem sim
- 63 De manhã nós fomos tirar palha de buriti com meu pai. Entramos no campo e no mato. Nós não vimos nem um buriti.  
— Você está cansado? Cansou a sua perna? — disse meu pai.  
— É. Cansou-se a minha perna. Vamos.  
— Vamos. Aqui não tem buriti.  
Voltamos sem a folha de buriti.
- 64 Hoje estava trabalhando.  
enram estava  
Eu fui no mato para tirar buriti.
- 65 Meu pai também estava trabalhando. Ele estava indo na roça arrancar mandioca. Minha mãe estava indo lavar roupa.
- 66 iwindy raiz dele; fome
- 67 inkâba não  
Esta é uma raiz de árvore. Esta árvore tem bastante raiz. Esta é grande. Esta vai longe. Esta também serve de lenha.
- 68 kyriwim beija-flor
- 69 kyriwim beija-flor  
kalimba lebre; coelho  
kum cobra de duas cabeças  
ikum está verde ou azul  
senwim timbó  
idârim aquele que vai  
Este é um beija-flor. Ele não é grande. O beija-flor tem asa brilhante. Ele pousa na árvore ou em qualquer lugar.
- 70 ponra colar
- 71 ponra colar  
onwa em  
donrom de  
ponro saia de buriti para bacururu  
ohohonda pássaro choco; tipo de pica-pau  
tonsa curicaca  
sakonru espuma  
ohonguely botar ovos  
Este colar é bonito. É grande também. Eu gosto. Ele serve para dançar o bacururu. Usamos em nosso pescoço.
- 72 kompâdyly estou trazendo de volta  
nesagom iluminou  
sesagom iluminei  
O saci foi com o companheiro raspar o cabelo.  
tagonrom companheiro dele  
O pessoal do posto foi pescar a matrinxã. Cavocaram a terra para achar minhoca. E o pessoal de Vermelho também foi.
- 73 O cunhado convidou o pessoal para ir à sua casas: o do Posto, o do Rio Vermelho e o de Paxola. Nós os convidamos para dançar bacururu. Preparamos e fomos quando estava escurecendo. Nós fomos iluminados.
- 74 A mangaba está amarga.

- idunru amargo  
A casca de limão está amarga  
A casca de laranja está amarga.
- xuhunru resto  
A mangaba está amarga. Está muito amarga. O café também está amargo. O pessoal diz que "está amargo".
- 75 kum cobra de duas cabeças  
ikum está verde  
Esta é cobra cega. Possui duas cabeças. Ela é vista em qualquer lugar.  
Esta é lenta mas ela anda longe.
- 76 intunwynly embolsando
- 77 intunwynly embolsando  
igawânkâ entre  
iwâwânkâ espere  
A criança está enrolando.  
Enrola com fralda.  
Embrulhou minhas compras.
- 78 polawym cipó  
xitunwym enrolei  
tunwym pai dele  
nixiwym enrolou-o na perna
- 79 Hoje vou trabalhar. Vou apanhar lenha na roça. Também vou apanhar o amarrão ao mato. Vou apanhar cipó. Vou cortar. Hoje vou carpir o mato. Vou buscar gado no campo. Vou baldear madeira no mato. Somente isto.  
Os do mato amarram somente com cipó. Fizeram amarrão de casa com cipó. Se fazia casa de qualquer maneira, sem nada. Arcava o pau. O arcado era um em cima do outro. Ali era amarrado somente com cipó.
- 80 Esta é a cabeça de tamanduá.  
nhangahu cabeça
- 81 nhangahu cabeça  
nhanguly está começando  
nhankoly está socando  
nhantâly está cortando  
nhyngadyly está fazendo  
nhyngulyly está ralando  
nhyngakely está desmanchando; está apagando  
nhentâdyly ele está plantando  
nhensaguely ele está cavando  
nhuntuly ele sabe  
nhândyly ele está comendo  
nhânlâdyly ele está apagando
- 82 Aquele está plantando mandioca. É a comida dele. Aquela roça é dele.  
É roça nova. Lá tem cutia. Ela vai pegar abóbora. Mas nós vamos pegá-la.
- 83 Esta é a cabeça de tamanduá. Esta é a cabeça de furar o cupim. Tem cabeça comprida. Esta tem cabeça preta.  
Meu tio é o gerente de serviço do pessoal.
- 84 Ele está carpindo o capim.  
nhonkely está carpindo
- 85 nhontano entre meio  
nhondyly está arrumando

nhonkely                    está carpindo  
nhundudo                   os avós dele  
nhunwym                   pai dele  
nhunguely                  está queimando  
nhundyly                   está fazendo beiju

Ele está carpindo o capim. Ele está carpindo o mato. Eu vou carpir. Ele está carpindo o mandiocal.

86                            — Sim. Eu quero ir.

en-hem                      sim  
in-hoguly                   ele responde  
in-huly                      ele assa  
in-hujiguly                ele afasta para trás

Foi para pedir um objeto de embrulhar.

ituwyn-ho                  para cobrir

87                            Uma mulher chamada Nan-hule foi à casa de sua mãe passear. Disse a sua mãe:

— O que você está fazendo, mãe?

Então a mãe respondeu:

— Eu não estou fazendo nada. O seu pai foi pedir um objeto para embrulhar.

Disse Nan-hule:

— Você quer ir ao rio para lavar roupa?

A mãe respondeu:

— Sim. Eu quero ir. Seus irmãos estão sujando a roupa lá na chuva.

Depois foram-se.

## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **CARTILHAS**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) - Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*) - Cartilha 1

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*) - Cartilha 2

**Kytanwem Tââsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) -  
Cartilha de Transição: de português para bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Contos dos Alunos*)